

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И РЕЧИ, ИХ МЕСТО И РОЛЬ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Раджапов Азат, студент 3 курса факультета иностранных учащихся

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Мельникова А.А.

Русский язык на протяжении своей истории испытал влияние ряда языков. Среди них по широте и глубине воздействия особое место занимают два – старославянский (церковнославянский) и французский.

Влияние французского языка наиболее заметно в конце XVIII – первой половине XIX столетия, когда русские дворяне, хорошо владея французским языком, переносили в систему родного языка его единицы, а в свою русскую речь – его стилистические приёмы.

Русско-французское двуязычие XVIII – XIX вв. имело как свои бесспорно положительные стороны, так и определённые недостатки, выражавшиеся в чрезмерной «варваризации» русской речи со стороны части дворянства, – в том, что называется галломанией, портившей русскую речь и позже исчезнувшей. Осталось, привилось только то, что оказалось полезным, нужным для системы русского языка и культуры русской речи.

Заимствования в русский язык из французского разнообразны и многочисленны.

В русском языке можно насчитать несколько тысяч галлицизмов – прямых заимствованных слов (цельнооформленных единиц, более или менее ассимилированных).

Много их в названиях – кулинарных понятий: бульон, котлета, винегрет, салат, гарнир, пюре, филе, эклер, бисквит, мармелад; – напитков: коньяк, шампанское, ликёр, лимонад;

– одежды: костюм, жакет, блузка, пальто, пеньюар, шарф, кашне, капюшон, комбинезон, шинель;

– мебели: гардероб, шезлонг, комод, шифоньер, кушетка, этажерка, трюмо, сервант, пуф, табурет, гарнитур, мебель;

– украшений: кольцо, браслет, кулон, брошь, медальон, брелок, камеш;

– парфюмерных изделий: помада, крем, пудра, дезодорант, одеколон;

– предметов военной сферы: револьвер, кастет, конвой, лейтенант, бомба, армия, гарнизон, патруль, сапер, авангард, десант, манёвры, галифе;

– литературных жанров: роман, куплет, баллада, водевиль, эссе, фельетон.

Через французское посредство пришли греческие названия: *комедия, трагедия, поэма, элегия* и др., а также названия понятий, связанных с театром: *партер, ложа, бельэтаж, актёр, спектакль, премьера, балет, афиша, роль, фойе*.

Слова, заимствованные из французского в XVIII и XIX вв., воспринимались образованными людьми того времени не совсем так, как сейчас: в то время для говорящих была жива внутренняя форма слов (образ, заложенный в названии предмета, признака, действия). Она давала дополнительное значение слова, влиявшее на его стилистику. Так, слово *пижон* ассоциировалось с образом голубя, *кастет* (*casse tete* буквально «разбей голову») вызывало именно подобный образ. В наше время для абсолютного большинства людей внутренняя форма русских слов-галлицизмов утрачена и поэтому какая-то часть их выразительности исчезла. Попадая в русский язык, французские слова ассимилировались, так или иначе изменяя своё звучание и значение. Наиболее заметными, но в то же время редкими случаями ассимиляции являются:

- а) мена ударения (передвижение его влево);
- б) сужение значения слова.

Серьёзного внимания требуют галлицизмы – фразеологические кальки, т. е. устойчивые словосочетания и фразеологические законченные выражения, переведённые с соответствующих французских единиц. Их насчитывается по меньшей мере несколько сотен.

В русском языке сохранились и некоторые грамматико-стилистические заимствования, правда, их немного. Прежде всего это *Вы* вежливости, приобретшее, однако, на русской почве несколько другое стилистическое понимание: по сравнению с франц. *Vous* оно более «строгое», не допускающее перехода на *ты* в одном и том же разговоре, как допустимо в общении французов.

Заимствования из французского языка способствовали тому, что система русской речи стала намного богаче, тоньше и выразительнее. Галлицизмы привнесли в неё живость и изящество.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ: СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ИНТОНАЦИОННЫХ СИСТЕМ

ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет»
Минздрава России

Роча Рафаел, студент 3 курса международного факультета

Кафедра русского языка и культуры речи

Научный руководитель – к. пед. н. Петрова Н.Э.

Гуманитарные исследования в системе высшего образования способствуют приобщению студентов к научной деятельности. Специфика обучения иностранных студентов в российских вузах на русском языке (в русскоязычной аудитории) побуждает к вольному или невольному сравнению